

вливают на выбор и степень использования экспрессивных средств в текстах профессионально ориентированных изданий.

Библиографические ссылки

1. Сосунова Г. А., Епифанцева Н. Г. Стилистические фигуры как фактор формирования коммуникативной направленности в текстах французских отраслевых таможенных изданий // Язык и культура. 2018. № 41. С. 202–216.
2. Гак В. Г., Григорьев Б. Г. Теория и практика перевода. Французский язык. М. : Интердиалект, 2005. 455 с.
3. Douane Magazine. 2020. No15. Numéro spécial : à l'épreuve du COVID-19.

ПЕРЕДАЧА САСПЕНСА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ЖАНРА «ГОТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА»

М. А. Груцина

Научный руководитель Н. Н. Гуськова, старший преподаватель

Рязанский университет имени С. А. Есенина

Рязань, Россия

e-mail: mgrutsina@ya.ru

В статье рассматриваются способы передачи саспенса при переводе художественного текста жанра «готическая литература» и показываются средства сохранения структурно-смыслового единства и интенсивности эмоционально-событийного ряда в случаях неизбежных переводческих замен.

Ключевые слова: готическая литература; литература ужасов; саспенс; структурно-смысловая целостность; эмоционально-событийный ряд; перевод.

Введение. Как известно, саспенс является одним из средств структурно-смысловой организации литературного произведения. Традиционно саспенс изучается в рамках анализа художественных произведений детективного жанра, где используется как способ вовлечения читателя в происходящие события и погружения его в атмосферу ожидания возможных последствий действий главных героев, за которых он переживает.

Однако, несмотря на то, что саспенс является неотъемлемой чертой детективных произведений, мы не считаем данный жанр наиболее показательным для раскрытия потенциала рассматриваемого приёма. С нашей точки зрения, наиболее ярко саспенс проявляет себя в готическом романе и литературе ужасов. В этой связи при переводе произведений готической литературы и, в частности, рассказов и романов, относящихся к литературе ужасов, именно передача саспенса является необходимым условием сохранения структурно-смысловой целостности художественного текста.

Основная часть. В рамках нашей статьи мы остановимся на возможных способах передачи саспенса при переводе произведений жанра «готическая литература». В качестве примера рассмотрим отрывок из рассказа американского писателя XX века Г. Ф. Лавкрафта, уникальность произведений которого послужила появлению отдельного поджанра – «лавкрафтовских ужасов». Главным структуро- и смыслообразующим элементом готических рассказов Г. Ф. Лавкрафта выступает «самый древний и самый сильный страх – страх неведомого» [1]. Мы считаем, что в произведениях поджанра «лавкрафтовские ужасы» страх неизвестного и состояние напряжённого ожидания («саспенс»), будучи тесно взаимосвязанными, должны рассматриваться неотрывно друг от друга, т. к. они способствуют поддержанию интенсивности эмоционально-событийного ряда. Для сохранения структурно-смысловой целостности художественного текста, а также интенсивности эмоционально-событийного ряда художественного текста жанра «готическая литература» при переводе на другой язык важно, прежде всего, постараться использовать все приёмы, способствующие созданию саспенса, а при невозможности сделать это, компенсировать потери другими средствами. Проиллюстрируем вышесказанное, приведя наш перевод следующего отрывка из рассказа «Холод»: *You ask me to explain why I am afraid of a draught of cool air; why I shiver more than others upon entering a cold room, and seem nauseated and repelled when the chill of evening creeps through the heat of a mild autumn day. ... It is a mistake to fancy that horror is associated inextricably with darkness, silence, and solitude. I found it in the glare of mid-afternoon...*

Для передачи саспенса при переводе данного отрывка необходимо, во-первых, сохранить внутреннюю фокализацию и диалог рассказчика с читателем, а во-вторых, передать страх, присутствующий как на ментальном (*I am afraid*), так и на физическом (*shiver, nauseated, repelled, chill of evening creeps*) уровнях. Следует отметить, что переход с ментального уровня на физический происходит мгновенно: автор описывает оба вида страха в одном предложении, что создаёт ощущение непрерывности страха. В нашем варианте перевода мы сохраняем тип повествования (от первого лица) и диалог рассказчика с читателем, тем самым передавая и саспенс: ‘Вы спросите меня, почему я боюсь сквозняков, почему, когда я вхожу в холодную комнату, я больше чем другие дрожу от холода, и почему меня мутит от страха и пробирает дрожь, когда в тёплый осенний день повеет ночной прохладой. ... Ошибаются те,

кто думает, что страх непременно связан с ночной темнотой, тихими и безлюдными местами. Он прячется не только там’.

В первой части отрывка, где Лавкрафт использует олицетворение с целью нагнетания атмосферы (*the chill of evening creeps*), нам представляется важным сохранить значение лексемы *creep* ‘(of a thing) move very slowly and inexorably’ [2]. Главный персонаж ощущает на себе необратимое (что заложено в значении компонента *inexorably*) и, главное, жуткое физическое воздействие внешней среды. При переводе мы передали данную лексему с помощью глагола «пробирает», сохранив в рамках одного предложения данный Лавкрафтом контраст: *chill – heat of the mild autumn day* – ‘теплый день – повеет прохладой’. Во второй части отрывка инфинитивная конструкция *It is a mistake to fancy*, передаётся нами с помощью придаточного предложения: ‘Ошибаются те, кто думает,...’. Замена структуры предложения и использование глагола во множественном числе позволяют сохранить восприятие реальности главным героем, который рассказывает о своем опыте. Такая же индивидуальность восприятия сохраняется и при еще одной замене: *I found it* – ‘Он [страх] прячется’. В данном случае проявляется скрытый смысл лексемы *find – discover or perceive by chance or unexpectedly* [там же].

Заключение. Итак, саспенс выполняет роль средства, обеспечивающего структурно-смысловое единство художественного текста и поддерживающего интенсивность эмоционально-событийного ряда. Адекватность перевода произведений готической литературы и литературы ужасов достигается за счёт передачи интенсивности эмоционально-событийного ряда с максимальным сохранением используемых автором средств поддержания атмосферы напряжённого ожидания (например, амплификации лексических единиц, принадлежащих семантическому полю «страх», особой фокализации, контраста, повествовательных элементов и деталей, и т. п.) или грамотной компенсации при неизбежных потерях внутри микротекстов.

Библиографические ссылки

1. Lovecraft H. P. Supernatural Horror in Literature [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.hplovecraft.com/writings/texts/essays/shil.aspx> (date of access: 21.10.2020).
2. Definitions, Meanings, Synonyms, and Grammar by Oxford Dictionary on Lexico.com [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.lexico.com/> (date of access: 21.10.2020).